

KULTURY WSCHODNIOŚLAWIAŃSKIE – OBLICZA I DIALOG.
BIAŁORUŚ – ROSJA – UKRAINA

REDAKTOR

Dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki, prof. UAM

RECENZENCI

Dr hab. Grzegorz Ojcewicz, prof. UWM

Dr hab. Joanna Orzechowska

Dr hab. Anna Horniatko-Szumiłowicz, prof. UAM

KOREKTA JĘZYKOWA

Dr Roman Szubin

Mgr Mateusz Jaworski

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Dr hab. Anna Horniatko-Szumiłowicz, prof. UAM (Poznań)

Dr hab. Krzysztof Kusal, prof. UWr (Wrocław)

Dr hab. Joanna Orzechowska, UWM (Olsztyn)

Dr hab. Anna Paszkiewicz, prof. UWr (Wrocław)

Dr hab. Michał Sarnowski, prof. UWr (Wrocław)

Dr hab. Andrzej Sitarski, prof. UAM (Poznań)

UNIwersytet IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

**KULTURY WSCHODNIOŚLÓWIAŃSKIE
– OBlicZA I DIALOG.
BIAŁORUŚ – ROSJA – UKRAINA**

TOM IV

REDAKCJA

WAWRZYNIEC POPIEL-MACHNICKI – redaktor naczelny

MATEUSZ JAWORSKI – sekretarz



POZNAŃ 2014

Autorzy niniejszego tomu pragną wyrazić podziękowania
dla Władz Rektorskich
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, a szczególnie dla
Pana Rektora ds. studenckich, prof. dr. hab. Zbigniewa Pilarczyka
oraz
dla Władz Dziekańskich Wydziału Neofilologii
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza,
a szczególnie dla Pani Dziekan, prof. dr. hab. Teresy Tomasziewicz
i Pani Prodziekan, prof. dr. hab. Beaty Mikołajczyk,
bez pomocy finansowej których, nie doszłoby do wydania niniejszej publikacji.

© Copyright for this edition by Instytut Filologii Rosyjskiej UAM, Poznań 2014

PROJEKT OKŁADKI:
CLUE.PRO

REDAKCJA TECHNICZNA ORAZ FORMATOWANIE TEKSTU:
JANINA MICKIEWICZ-TURSKA

ISBN 978-83-936654-8-8
ISSN 2391-470X

WYDAWCA: INSTYTUT FILOLOGII ROSYJSKIEJ UAM
61-874 Poznań, al. Niepodległości 4

Wydanie I. Ark. wyd. 12,75. Ark. druk. 15,625.

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

Spis treści

M. Bala , <i>Wizja Europy Środkowowschodniej w projektach geopolitycznych ideologia eurazjatyizmu, Aleksandra Dugina</i>	11
K. Cupała , <i>Poetyckie kartki z łagru – codzienność i tęsknoty (o poezji Łarysy Marozawej)</i>	23
D. Dzienisiewicz, Y. Fedorushkov , <i>Automatyzacja wizualizacji grafowej synonimów dla potrzeb dydaktyki języków obcych (na przykładzie przymiotników rosyjskich z prefiksem „без-”/ „без-”)</i>	33
E. Fedorushkov , <i>Próba odczytania fragmentu powieści F. Dostojewskiego „Idiota” w kluczu kategorii „słowa-naczynia”</i>	49
A. Goszczyńska , <i>Pole leksykalno-semantyczne nazw kolorów jako obiekt przekładu (na przykładzie utworu „Pan Tadeusz” Adama Mickiewicza i jego tłumaczenia na język rosyjski Światosława Świackiego)</i>	61
M. Jaworski , <i>Archetyp „cienia” w strukturze powieści „Zbrodnia i kara” Fiodora Dostojewskiego</i>	71
K. Kubecka , <i>Gwiazdy zachodniej muzyki rozrywkowej w rosyjskim slangu młodzieżowym</i>	85
M. Kulikowska , <i>Recepcja prozy Warłama Szalamowa. Próba systematyzacji</i>	95
K. Lichtblau , <i>Dziecko jako świadek totalitaryzmu. „Dzieci Syjonu” a „Dzieci Gulagu”</i>	115
J. Nowakowska , <i>Danił Andriejew jako pisarz mistyczny (problem samookreślenia pisarza)</i>	123
A. Oshchepkova , <i>Stereotyp kobiety powstały we współczesnym rosyjskim i polskim społeczeństwie (na podstawie eksperymentu asocjacyjnego)</i>	133
M. Pieczyński , <i>Od „dna” ku „denku”. Postmodernistyczna aktualizacja dramatu M. Gorkiego</i>	151
Ł. Piotrowski , <i>Mentalna mapa Rosji w polskiej przestrzeni językowej</i>	159
A. K. Przybysz , <i>Powieść „Inny” Jurija Mamlejewa wobec artystycznego poznania Fiodora Dostojewskiego</i>	169

M. Stadnik , <i>Caryce kryminatu. Kryminat kobiecy w Rosji</i>	181
D. Stelmaszyk, E. Szymczak , <i>Analiza porównawcza nazw centralnych ulic miast Winnica i Iwano-Frankiwnsk</i>	189
A. Stryjakowska , <i>„Odciać głupocie tlen”: o niepostmodernistycznym wątku w eseistyce Wiktora Jerofiejewa</i>	199
E. Weber , <i>Podlasie – gdzie religia spotyka magię</i>	209
A. N. Wilk , <i>„W cieniu madame się zrazu chował, a potem ją monsieur zluzował”. Rosyjskie wychowanie szlacheckich dzieci w I połowie XIX wieku</i>	217
N. Zatoń , <i>Koncept zerwanie w dyskursie rosyjskich i angielskich użytkowników forów</i>	227
M. Zawichrowska , <i>Kilka słów o „Temacie petersburskim” w literaturze rosyjskiej pierwszej połowy XIX wieku</i>	239

Содержание

М. Баля , <i>Картина Центральной и Восточной Европы в геополитических проектах идеолога евразийства Александра Дугина</i>	11
К. Цупала , <i>Поэтические записки из лагеря – повседневность и тоска (о поэзии Лаприсы Марозавой)</i>	23
Д. Денисевич, Ю. Федорушков , <i>Автоматизация графовой визуализации синонимов для нужд лингводидактики (на примере имен прилагательных русского языка с префиксом „без-“/„бес-“)</i>	33
Э. Федорушков , <i>Попытка прочтения фрагмента романа „Идиот“ Ф. М. Достоевского в ключе категории „слова-сосуда“</i>	49
А. Гошчинска , <i>Лексико-семантическое поле наименований с цветовым значением как объект перевода (на примере произведения „Пан Тадеуш“ Адама Мицкевича и перевода на русский язык Святослава Свяцкого)</i>	61
М. Яворски , <i>Архетип „тени“ в сюжетной структуре романа „Преступление и наказание“ Федора Достоевского</i>	71
К. Кубецка , <i>Звезды западной музыки в русском молодежном сленге</i>	85
М. Куликовска , <i>Рецепция прозы Варлама Шаламова. Попытка систематизации</i>	95
К. Лихтблау , <i>Ребенок как свидетель тоталитаризма. „Дети Сиона“ и „Дети Гулага“</i>	115
Я. Новаковска , <i>Даниил Андреев как мистический писатель (к вопросу об авторском самоопределении)</i>	123
А. Ошчепкова , <i>Стереотип женщины, сложившийся в современных обществах Польши и России (по данным свободного ассоциативного эксперимента)</i>	133
М. Печински , <i>От „дна“ к „днышкю“ . Постмодернистская актуализация драмы М. Горького</i>	151
Л. Пиотровски , <i>Ментальная карта России в польском языковом пространстве</i>	159
А. К. Пшибыш , <i>Роман „Другой“ Юрия Мамлеева в свете художественного познания Федора Достоевского</i>	169

М. Стадник , Царицы детективного романа. Женский детектив в России.....	181
Д. Стельмашик, Е. Шимчак , Сравнительный анализ названий центральных улиц городов Винница и Ивано-Франковск	189
А. Стрыяковска , „Перекрыць глупості кісларод“: про постмодерністський сюжет в эссе Віктора Ерофеева	199
Э. Вебер , Подлясье – где религия пересекается с магией	209
А. Н. Вильк , „Сперва тадаме за ним ходила, потом monsieur ее сменил“. Воспитание дворянских детей в России первой половины XIX века	217
Н. Затонь , Концепт „разрыв отношений“ в дискурсе русских и английских форумчан	227
М. Завихровска , Несколько слов о „Петербургской теме“ в русской литературе первой половины XIX века	239

Contents

M. Bala , <i>Vision of the East-Central Europe in geopolitical project of ideologist eurasianism Aleksandr Dugin</i>	11
K. Cupała , <i>Poetic notes from the camp – everyday life and longings (about Larisa Marozawa’s poetry)</i>	23
D. Dzienisiewicz, Y. Fedorushkov , <i>The automated graph visualization of synonyms for the purposes of the didactics of foreign languages (illustrated with an example of Russian adjectives with “без-”/”бес-” prefixes)</i>	33
E. Fedorushkov , <i>An attempt at a reading of a fragment of Dostoyevsky’s “The Idiot” in the key of “the word-vessel” category</i>	49
A. Goszczyńska , <i>The lexical and semantic field of color-naming as an object of translation (on the example of “Pan Tadeusz” by Adami Mickiewicz and its translation into Russian by Swiatoslaw Swiacki)</i>	61
M. Jaworski , <i>“The shadow” archetype in the structure of Fyodor Dostoyevsky’s novel “Crime and Punishment”</i>	71
K. Kubecka , <i>Western music stars in the Russian youth slang</i>	85
M. Kulikowska , <i>The reception of Varlam Shalamov’s prose. An attempt at systematization</i>	95
K. Lichtblau , <i>Child witness to totalitarianism. “Children of Zion” and Children of the Gulag”</i>	115
J. Nowakowska , <i>Daniil Andreyev as a mystical writer (on the question of writer’s self-determination)</i>	123
A. Oshchepkova , <i>The stereotype of a woman created in the contemporary Russian and Polish societies (based on an associative experiment)</i>	133
M. Pieczyński , <i>From the bottom to the shallowness. Postmodernism in M. Gorkie’s drama</i>	151
Ł. Piotrowski , <i>Mental map of Russia in the Polish linguistic space</i>	159
A. K. Przybysz , <i>Novel “The Other” by Yuri Mamleev in the light of artistic perception of Fyodor Dostoyevsky</i>	169

M. Stadnik , <i>Tsarinas of the crime fiction. Female mystery writers in Russia</i>	181
D. Stelmaszyk, E. Szymczak , <i>The names of the main streets in Vinnytsia and Ivano-Frankivsk (a comparative analysis)</i>	189
A. Stryjawska , <i>To cut off stupidity: about a non-postmodern theme in the essays of Victor Erofeyev</i>	199
E. Weber , <i>Podlasie – where religion meets magic</i>	209
A. N. Wilk , <i>“At first madame gave him tuition, from her monsieur took on the child”. The upbringing of gentry children in the first half of the 19th century in Russia</i>	217
N. Zatoń , <i>The concept of a break-up on Russian and English love forums</i>	227
M. Zawichrowska , <i>A few words about the St. Petersburg theme in Russian literature of the first half of the 19th century</i>	239